

Mr. Click Relander,
City Editor of the
"YAKIMA DAILY REPUBLIC",
Y a k i m a,
Washington,
U.S.A.

Groningen, 20 December 1957

Dear Mr. Relander:

Undoubtedly you will, as city editor, be very occupied indeed, but yet I do hope that you will ^{have} some time for me and be kind enough to consider my request, as you - being the author of a fine book on Indians (I refer to "DRUMMERS AND DREAMERS" published by the Caxton Printers) must be interested in the same subject: The North American Indian.

I happen to be greatly interested in ethnology and anthropology in general and at the present occupy myself with the N.A. Indian. When I learnt that the famous handbook of the Smithsonian Institution is out of print, I decided to translate - parts of - it, for my own use, though according to the linguistic families. Fortunately I can borrow the volumes from the library of the State University of Groningen.

I intend to typewrite these 'books' and to illuminate same with maps (which I draw myself) and pictures of Indians and country-scenery (rivers. etc.), so as to give an idea of the country the tribes once lived. Now I would ask you whether you could help me. Firstly I would like to know to which tribe/band the Moses pictured in your book belongs; secondly I would ask you whether you could secure for me 2 pictures: one of Puck Hyah Toot, the headman of the Wanapum and one of Kamiakan, chief of the Yakima (or some picture of a Yakima, Cayuse or Wallawalla). Could you possibly help me, for instance by lending me a negative (which will be returned promptly after use).

However, if not, could you consider inserting a kind of 'letter to the editor' for me in your paper, in which I address to the people of your area whether they can help me? May I hear from you (a small note is sufficient)?

Wishing you and your staff a good Christmas and a happy and healthy New Year I remain,

sincerely yours,

A.A. Jansen.

A.A. Jansen,
Helperoostsingel 40a,
G r o n i n g e n,
The Netherlands.-

Mr. Click Relander,
1212 N. 32nd Ave.,
YAKIMA, Wash.,
U.S.A.

Groningen, January 16, 1958

Dear Mr. Relander:

Thank you for your kind and interesting letter and I can tell you that I was very glad to hear from you. I thank you also for the information and articles (what fine specimen of their race those Yakima!) and with the picture of Puck Hyah Toot I am particularly happy (sorry that he died just a few months prior to the publication of your book "Drummers and Dreamers"). And then I read that you are sending me by ordinary mail some further pictures (as I see i.a. of the famous Yakima chief Kamaiakan!!). I am very anxious to see them and I will let you know in due course; I think mailing might take a week or 5.

I do appreciate your communication the more ^{so} as I know that you must be very occupied and I wrote my letter to you after quite a bit of hesitation. When I saw your book, only cursorily (lack of time), from a penfriend in Rotterdam (one of very few here who are interested in the same subject - how we found each other!) I addressed to Caxton Printers with the request to send catalogues and if possible a few pictures out of the book which their printers might still have. They were kind enough to send to me a leaflet in which your book was announced (with a picture of you which did not discourage me to write my letter to you), together with a picture they still had of Tommy Thompson, the last of the Wyampums (I presume this is the tribe classed in the Handbook under the heading "Wiam") as sculptured by you and of Chief Moses, with which picture I was particularly glad. I do hope that you don't blame the Caxton Printers for sending those pictures, as I stated that they would not be published and were for my personal use only.

You ask me a few questions about myself and let me begin at the beginning. After I left the army I became attached to Professor Dr. H.J. Keuning, professor in social geography at the State University of Groningen and though I have always been interested in ethnology, especially in the North American Indian, my interest was still intensified there by the literature I came across. Prof. Keuning was a fine man, but I could not remain there, as the job was poorly paid, as all (nearly all) State posts are. I studied the English language and decided to find my luck in the industrial sector and at present I am a commercial correspondent with a chemical export concern (distilling essential oils) at Hoogezand, a village in the neighborhood of the town of Groningen, which gives me good pay. Of the salary I had at the university I could hardly or not marry and being engaged... Prof. could not change this situation as the salaries have been fixed by authority of the government.

However, I remained true to my study I began during my attachment to Prof. Keuning and though I am studying French the last few years, I always find some time to translate the necessary material, copy pictures (I copied quite a few pictures in Indian ink from George Catlin's books) and drawing small maps. The Smithsonian Institution and the National Museum of Canada sent me some pictures, proofsheets and leaflets, which - during the years that I am occupying myself with this hobby-I eked out with pictures from other sources. The photographic division of the university kindly reproduced some pictures for me out of some books, i.e. the Handbook and other bulletins of the BAE, which are fortunately in the library of the University. Further I was lucky enough to lay hands on a number of Geographic Magazines with articles by Matthew Stirling, Director of the Smithsonian Institution.

So I succeeded in securing a rather good collection of pictures, but I could nowhere obtain pictures of the Wanapum, Cayuse, Wallawalla, Tenino, Molala, Yakima and other Washington tribes and so I decided to address to you. I devote rather much time to this hobby and as these volumes will not be printed, I have a fine chance to illustrate them as profusely as possible, the only thing naturally where to obtain the needful pictures. I copied with Indian ink the pictures of the Cayuse and Wallawalla Indians from the Handbook, but I am not very satisfied with the results.

In most cases the descriptions given in the Handbook do not quite satisfy me and in most cases I make the descriptions somewhat longer by adding material I pick up somewhere and by dwelling on clothing, headdress, dwellings, ceremonials, customs; I am particularly fond of including descriptions of canoes, cradles and baskets and the like. So the descriptions of the various tribes range from 1 to 30 typewritten pages (for instance the article from the Handbook on the Umatilla and Wallawalla does not give more than $\frac{1}{2}$ page, whereas of the Nez Perces I can give a description of some 30 pages). I also include descriptions of noted Indians, as Smohalla, Joseph, Kamaiakan, Comcomly, etc.

The volume with which I am engaged now will contain descriptions of the tribes pertaining to the following linguistic stocks: Shahaptian, Waiilatpuan, Lutuamian, Chinookan, Kalapooian, Yakonan, Kusan and Takilman. It is very difficult, if not impossible, to obtain some illustrating material here, even in the U.S., and of the four lastmentioned Indians I have never seen a picture and I think there are not many in your country either, as the tribes in question are all⁷ or entirely extinct.

⁷almost

As to Bob Tomanawash, I should be very pleased to welcome him in Groningen. Please give him my address and tell him that he will be very welcome indeed in our home. I do not know whether it is already certain that he will go to Europe, but if he does, he must not fail to call on me; let him drop me a line and everything is O.K. The travelling expenses would certainly not be a handicap,

as firstly the German frontier is not too far off and secondly G.I.'s receive good pay, which is automatically multiplied ~~xxxx~~ by 3 or 4 once they pass the Dutch frontier, as here one dollar is about fl. 3,83 (!), so Americans who are in our country are always more or less "rich". I hope to see him one day, so that I can show him a few things in our place and, should the weather be good, take him on a sail on one of the small lakes in the neighborhood of our town.

The reverse is the case (with the money) when we make a purchase from the U.S., when I have to pay, except the cost of transmitting, for each dollar 3,83 guilders. As the price of your book is \$ 6.00, I have to pay about fl. 25,-, which I quite a sum and this is the reason that so far I did not yet order this book, which I would very much like to see on my bookshelf. Undoubtedly I will buy it some day. So far I ordered a few museum publications, which are not too expensive, regarding the Sioux, Assiniboine, Blackfeet and the like. I also bought some pocket books as "Famous Fighting Indians" by E.A. Brininstool. At present I am reading Elliot Arnold's "Blood Brother" about the famous Chiricahua Apache Chief Cochise. I think it an extremely good book. The library of the University of Groningen does not have many publications on N.A. Indians, save the bulletins of the BAE. Dr. Prins, the chief of the ethonological department, is much interested in the African negro and makes occasional exploring trips to East Africa. So students in geography have to concentrate themselves on those people and not on Indians. I think I am the only one in Groningen studying N.A. Indians.

As to the Yakima Nation, I quite agree with you that it is made up from a great many tribes, but I believe that prior to 1855 there was also some tribe or band which were Yakima proper. Did not Lewis and Clark call these people Cutsanim? I think little is known of them.

I hope having given you herewith some idea of my hobby, so that you know that the pictures you are sending to me will be used for a useful purpose. I will write again as soon as your pictures come to hand. In the meantime I remain, with thanks for everything,

sincerely yours,

Ab A. Jansen,
Helperoostsingel 40a,
GRONINGEN,
The Netherlands.-

Ab Jansen

Mr. Click Relander,
1212 N. 32nd Ave.,
Y a k i m a , Wash.,
U.S.A.

Groningen, January 27th, 1958

Dear Mr. Relander:

This morning the postman handed to me your package and in the train (I go to my work by train) I could wait no longer and opened it. Firstly I found your booklet "The Yakima" and whilst skimming it I grew more and more pleased. Really a very interesting and profusely illuminated booklet!

In office I spread the many photographs on my desk and I am really at a loss how to thank you for this wonderful collection. One by one the pictures are excellent and authentic and they are indeed an encouragement to complete the first volume of my project (it is difficult to translate from a foreign language and to obtain good illustrating material, so you need an encouragement from time to time). Now I continue again with fresh courage.

I think the booklet on the Yakima a fine contribution to my - modest library and I do appreciate the words you were kind enough to write ~~at~~ the beginning!

Just last week I finished a small map of the old Wanapum country, with the help of a good map of Washington, Mooney's Ghost Dance Religion (borrowed from the University) and the Handbook. Now I am working on a map of the Nez Perce lands, to be incorporated in the article on the Nez Perce tribe. I do consider that I am quite fortunate by "meeting" you and to have such fine pictures!

By now I have pictures enough to illuminate the articles of the Yakima, Wanapum and Wallawalla (the only one I have of this tribe, but enough). You seem to be quite acquainted with the present-day Yakima and Wanapum (of course as author of an authentic book) and I regret it very much that your country and mine are so distant from each other!

As I already explained, I do not know how to thank you; I can only say: Thank you very very much and please be assured that you made me happy indeed, my hobby means much to me. It is good to put on record either that notwithstanding all sorts of bad and disheartening news in press and radio, there is also another side!

With kind regards I remain,

sincerely yours,

P.S. Please accept the small piece of Dutch cheese that I am sending you by ordinary mail in token of my gratitude.

Ab A. Jansen

A.A. Jansen, Helperoostsingel 40a, Groningen, The Netherlands.-

P.S. I gave one of the colored pieces of the Wanapum ~~the~~ case to my friends (interest is Indian also) at R. Henderson and I am sure he will be very glad too!

¹ in Indian ink

Mr. Click Relander,
1212 N. 32nd Ave.,
YAKIMA, Wash.,
U.S.A.

Groningen, May 9, 1958

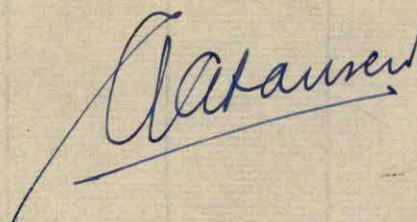
Dear Mr. Relander:

I refer to the correspondence I had with you in
the beginning of this year regarding North
American Indians.

Would you please let me know whether you received
the little cheese I sent to you just as a token of
my appreciation for the fine pictures you were
kind enough to send to me?

Sincerely yours,

A.A. Jansen,
Helperoostsingel 40a,
GRONINGEN,
The Netherlands

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'A.A. Jansen', with a horizontal line underneath it.

Mr. Click Relander
1212 N. 32nd Ave.
Yakima, Wash.
U.S.A.

Groningen, July 22, 1958

Dear Mr. Relander:

At last I find an opportunity to write a reply to your letter of May 20, which I received just before my summer vacation. I went with my fiancée and two married young people to the Black Forest in Southern Germany. I was extremely sorry to learn from your letter the bad luck you met with. First of all the unpleasant matter with your wife "(I hope she is not your wife any longer by now). I had expected that you ~~would~~ would be a happy housefather with a nice wife and some fine children. I can fully understand that you are fully disgusted with American women. As a matter of fact I read during my holidays an article by an American author in the readers digest The Best (which is nowadays translated into the Dutch language) titled "Why do American men marry so often European women." According to this author it was the fact that the European women are more feminine, or better, they do not consider themselves on equal terms with the man in work, etc. They are in the very first place his wife, a housewoman, who should assist her husband in every respect and let him feel that he is the boss (even is this is not true). When he comes home he feels himself at home, with his wife giving him tea and other small pleasures of life, other tokens of affection. It is very difficult for me to say this in a foreign language, as I did not read the article attentively. I, however, understand what you feel. There is also in Europe a tendency that women become selfish; there are indeed lots of ~~women~~ women who in the first place think of clothes and trinkets, what they do like etc. Here also the living-standard changed quite a lot since the prewar time. Girls earn quite a bit of money in factories etc. and when before the war the well-to-do people all had a servant-girl, there are no hardly any people who have such a girl, because the girls can make easier money in other jobs. In some respects life faded away, become blurred. And yet I believe that it much more serious in the U.S., "the richest country in the world". I know (of course from reading magazines, papers, novels, etc.) that American girls are often shallow, thinking only of dates, nice clothes, movies, autocars and such luxuries. Publicity in your country emphasizes glamour and every girl should have her part of it, otherwise she cannot compete. I think that quite a couple of books could be written on this subject. I shall not say more on this subject; the main thing is that I do understand your position.

When I may say my frank opinion, I think that you have been too good. Too good for your ex-wife in the first place. In my opinion in a good match not one of the married couple should make a voyage alone, not to some place in your own country and certainly not to a foreign country. When I should tell Lottie, my fiancée, that I should go abroad alone, she should no doubt tell me to stay there as far as she was concerned. We do everything together. I never go to a café or restaurant without her and she not without me and yet we give each other enough freedom. It is understandable that your wife spent quite a lot of money on those trips to Europe. You can live rather cheap here, it is true (for each dollar you get almost 4 Dutch guilders), but such trips are always very expensive. Firstly the enormous distance from your ~~in~~ country to Europe and the hotel, taxi expenses, etc. etc. It might be a very good thing for you to go to Europe for

7 moreover

and ~~we~~ visit some nice parts of Holland, Germany and France. Everywhere are nice people to associate with and you would certainly not be lonesome! Of course you should avoid luxury towns, or at least luxury restaurants, bars, etc. Undoubtedly you would appreciate Amsterdam with its many picturesque ^{esque} canals etc.; and the Frisian Islands! I think I am day-dreaming!!! Anyhow I would be very glad to show you a few things here. I am sure that some day you will meet another woman, the right woman for you, who will not think in the first place of herself but of you. You are too young to stay alone!

I see that you are getting quite a few Indian festivals and town celebrations overthere. Wish I could see a few of them. As to my project, this has moved ahead satisfactorily. I am just now translating material to compose ⁷celebrated Indian chiefs and leaders, such as The Nez Percés; Joseph, Toohoolhoolzote, Looking Glass, White Bird, etc., the Modocs: Kintpuash, Scarface Charley, Schenchin, Winema, the Yakimas: Kamiakin, Owhi, Skloom, Smohalla of the Wanapums, Peopeomoxmox of the Wallawallas, Tiloukaikt and Young Chief of the Cayuses, etc. etc. I am fortunate to have such a hobby of which I am so fond. I am never bored and am moreover fond of reading.

When the weather is good (not too often in this country) I go to a lake in the neighborhood of our town - the Zuidlaarder Lake - where I have a small sailing-boat. I love to sail. Further I have a scooter. With this scooter we also went to Germany; the other couple had a scooter too. In your country it is quite common to have a car, but here it is not too common. Of course there are thousands of cars, but you have to earn quite a bit of money to be able to run such an expensive vehicle. Everyone here has a bicycle. Holland is the country of the bicycles. Also a lot of people have a motorcycle, but I don't love them much, hence that I bought a scooter last year.

Do you happen to possess the book by Splawn "Kamiakin, Last Hero of the Yakima"? In the affirmative I should be happy to borrow it a few months from you. I will send it carefully wrapped back. I enquired after this book, from which I should like to collect some additional data, but found that it was out of print. If you don't have the book, drop it please.

Well, this is all for now. I hope that your wife has gone and that you need not pay for her any longer. I read that fortunately you have still a couple of friends. To have a real friend, that's fine; not many people have real friends I guess. When you feel to lonely, come to Europe a couple of weeks, your work will certainly wait for you! I am sure that your work and your hobbies will support you these days. Best wishes!

P.S. Did you still see that Indian boy who should perhaps go to Europe, in the U.S. Army?

P.P.S. We moved house; we now live on number 38 3A.

A.A. Jansen
Helperoostsingel 38 3A
Groningen/Holland

Al Jansen

Short
7 articles on

Mr. Click Relander
1212 N. 32nd Ave.
Yakima, Wash.
U.S.A.

Groningen, December 30, 1958

Dear Mr. Relander:

I just thought to still drop you a line in the old year.

Via the Smithsonian Institution I obtained a photograph of an Umatilla chief which had come to them from you. According to them the man at left is Tom Joe, Umatilla chief, center Nez Perce man (?) and the man at right Albert Moore, Protestant preacher, Umatilla (?).

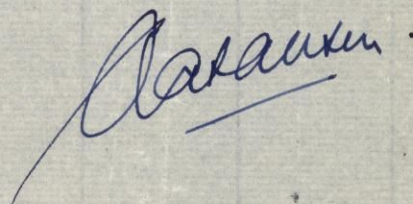
Could you possibly give me some more data? For instance was Tom Joe a more or less wellknown chief? Does he still live? Albert Moore does not exactly look like a preacher; whence his aboriginal, his "red Indian" appearance?

I have still another question and I hope you will find some time to help me: Can you tell me whether the Wanapum buried their dead in the earth like the Nez Perce? And had their clothing noteworthy features?

I hope you will be able to drop me a short note in due course. I avail myself of this opportunity to wish you health and happiness in the New Year.

Sincerely yours,

A.A. Jansen
Helpersingel 38 3a
Groningen
The Netherlands



To the Editors of the
Local Newspaper of
KENNEWICK, Benton County
Oregon
U.S.A.

Groningen, February 4, 1959

Gentlemen:

I am interested in ethnology, in particular in the aboriginal population of North America and when I learnt that the famous Smithsonian Handbook of American Indians North of Mexico was out of print, I decided to compose a handbook myself. Now I am translating parts of the Smithsonian Handbook into Dutch.

These volumes will not be published, but will be typewritten and bound. They are for the local use of a couple of students. I would very much like to include in the articles about the various tribes pictures of Indians, their dwellings, utensils, etc. and of the country they once occupied, so as to give an idea of their tribal territory.

F. CHIMNAPUN.

I know that in the neighborhood of your town there once lived a small tribe of the Shahaptian linguistic family. As I have no material whatsoever about this tribe, I would like to call in your help. You could for instance have a look for me in your files: perhaps you could send me a picture of an Indian of these people. I know that the greater part did not go to a reservation but stayed in their aboriginal country. Perhaps some article was published by you about these people.

If you could not procure such a picture for me, you could perhaps find a picture of their country, for instance of the mighty Columbia in the neighborhood of your town. This would be much appreciated too.

You would do me a very great favor indeed. May I hear from you?

Sincerely,

A.A. Jansen
Noorderhaven 64a Z.Z.
Groningen
Holland

A.A. Jansen

Groningen, May 21, 1959

Dear Mr. Relander:

I have still here your letter dated February 17, waiting for a reply. Due to a prolonged sickness ("just a flu") I could not reply you sooner. *7 weeks!*

I was glad to hear from you again. Received also the booklet you kindly sent me; interesting indeed! Many thanks. I was also pleased with the information you gave me concerning the photo of the Umatilla and about the Wanapum; it has already been translated into Dutch. I presume the Umatilla, Wallawalla & Cayuse buried their dead also in the earth. *was sent*

Noted that my letter to the Kennewick Newspaper *was sent* onto you. Sometimes when I would like to try to fill a gap in the material regarding a particular group I have, I address some request to a local newspaper, in a few instances with success. I know that it is practically impossible to call an Indian a "pure" type, as for hundreds of years there has been intermarriage between friendly tribes and groups and moreover brides were captured. For instance the Apache took Mexican women, the Sioux Crow etc. women, etc., etc. But when I try to get a picture of a so-called pure type, I try to collect and represent in my "book" an Indian who is qua type more or less (of course) representative for the group, though it may be that you have a picture of a type that is not frequent in the tribe in question. It is and remains just a trying, an attempt, and what can we do more?

I was surprised to hear that the mail brought you five letters to answer about Indians; I did not know that you received that number of "Indian fan mail". If there happens to be somebody among the writers who has a similar hobby as I have, perhaps you could give him or her my address or sent me his or her address, so that we might be in a position to exchange some ideas, material or photographs.

My wife and I think it very kind of you to offer to send us a little token of friendship from your part of the country. I discussed it with her, but we do not know what is peculiar to Washington and we know absolutely nothing of prices. Therefore we would like to leave the choice to you. Are there any handicrafts on the Yakima reservation, as for instance a small basket? When you *should* live in the South I would ask for a kachina doll, though again I do not know whether such items are comparatively cheap or just expensive. It needs not be an Indian item of course; just some small thing typical for your country would be fine, but really we would leave it rather to you to make a choice.

I never heard of "Sorority Row", but remember having seen a pocket book edition of "Peyton Place"; have also seen "Lolita". Will read them some day if it is worth the trouble. I thought there would be interest enough for a new issue of "Drummers & Dreamers", both in the USA and Europe. The handicap in Europe are the heavy prices; firstly American books are rather expensive and secondly the dollar is terribly "expensive". I believe too that the "great mass" buys rather sex books; it seems to be all sex nowadays...

At the present moment I am translating the material on the Alaskan tribes, from Alaska down to the Apache and Navajo of Arizona and New Mexico. The material on the tribes of Oregon and Washington ~~are~~^{is} not yet completed, as I am still trying to get some additional material on some peoples of which little is known. Ordered a few cheap publications, i.a. about the Tolowa and Sinkyone, from the University of California. Am further trying to obtain some information on the Calapooian tribes and a picture of a Wasko Indian and of a Watlala (Dog River) Indian. So you see that I am still always busy with my hobby, which gives me very much pleasure indeed. And in this climate once has to have a hobby.

We had a sloppy winter, with in the beginning of this year a terribly long period of a heavy fog. Very bad. But of late weeks the weather is unusually good, though with Whitsuntide there was a bleak, cold wind and I promptly caught a sore throat. I am really ailing this spring.

Hope you are healthy and that you do not have further bad troubles. Are you already making vacation plans? Do not think we will go away this summer, because our newly-made and newly-bought flat will be ready in October and we will need every penny. Moreover we have to reserve part of the vacation ^{for} the move. Last year we went to the Black Forest (Schwarzwald) of Germany, with the scooter, in 1956 and 1957 we went to the Cote d'Azur, Souther France? The both of us love it there, a fine climate; moreover I see the sea and then I am happy. A deep blue sea, not the cold brown water we have here.

Hope I have answered your letter satisfactorily and do hope to hear from you again some day. Best wishes, also from Lottie, my wife.

Sincerely,

Ab A. Jansen
Noorderhaven 64a Z.Z.
Groningen
The Netherlands

Ab.